

《历代诗词曲英译赏析》

图书基本信息

书名：《历代诗词曲英译赏析》

13位ISBN编号：9787119042619

10位ISBN编号：7119042610

出版时间：2009-1

出版社：外文出版社

页数：347

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《历代诗词曲英译赏析》

前言

百余年来，中外翻译家们出于对中国古典格律诗词的热爱，翻译了包括《诗经》、《楚辞》、唐诗、宋词、元曲等在内的大量作品，为向世界介绍具有悠久传统的中国古典诗词做出了重要贡献；同时，也表现出这些翻译家们在认识到格律诗词英译的艰难时，仍勇敢地接受这一挑战的勇气。关于诗歌是否可译，历来有不同的认识。有人认为诗歌不可译，美国二十世纪著名诗人罗伯特·弗罗斯特（Robert Frost）说：“Poetry is what gets lost in translation.”他是说，诗歌一经翻译便丧失了诗意。也有人认为诗歌不但可译，而且可以译得很好。华裔物理学家、诺贝尔奖金获得者杨振宁博士在评论许渊冲的翻译时说：“把中国悠久历史上的许多名诗译成英文，译出的诗句富有韵律美和节奏美。”

关于译诗如何翻译才好，历来也有不同主张。有的主张以诗译诗；有的主张也可以以散文译诗；有的主张，原诗既然押韵，译诗也要押韵；吕叔湘认为译诗应以“达意为本，赋形次之”；许渊冲提出“三美”理论；本书译者认为译诗要体现格律，“声趁流波、情逐律动”。总之，如何翻译中国古典诗词，是一个需要继续探索的课题。

《历代诗词曲英译赏析》

内容概要

《历代诗词曲英译赏析(汉英对照)》主要内容：品味，名作让人时时眷顾。中国诗歌爱好者能通过译文与评注深入诗篇意境，外国诗歌爱好者更可借助译讲确切研习汉诗。《历代诗词曲英译赏析(汉英对照)》给多数篇章提供了传达“情”“韵”的贴切今译，作为英译的参照。推敲：声趁流波，情遂律动。《历代诗词曲英译赏析(汉英对照)》的英译不仅紧扣原作、兼顾韵脚，而且合于英语诗律。这是使中国古典诗词曲的英译“入律”的系统尝试。拾贝：风趣讲解、动情评述。陆游悲题壁、莺莺夜听琴，精卫填海、湘妃泣血……《历代诗词曲英译赏析》中相关背景故事的讲评风趣生动。所附注释，能够帮助弄清词汇用法、语法关系和英诗节律。

《历代诗词曲英译赏析》

书籍目录

第一章 先秦、汉、魏、晋、南北朝诗歌 关雎 A Juju Cooing 汉广 So Broad is the Hanjiang 蒹葭
Reeds Green 黍离 Lush, Lush Millet Seedlings 黄鸟 The Canary 湘夫人 To the Goddess of the
Xiang River 山鬼 Fairy of Mount Wu 离骚 Lamentations Over Estrangement (Excerpts) 垓下歌
The Last Song at GaiMa 大风歌 Ode to the rasing Gale 秋风辞 Ode to the Autumo Wind 行行重行
行 Trudging On and On 迢迢牵牛星 Cowherd Star So High High Up 饮马长城窟行 Our River Banks
孔雀东南飞 Peacocks Southeast Travelling 短歌行 A Short Song 燕歌行 Night Longings 野田黄
雀行 The Lark Snared 七步诗 Poem Composed Within Seven Paces, Time 饮酒(之五) Written
over a Cup of Wine 杂诗(之一) MiscUaneous Poems (The First) 敕勒歌 Steppe of Us Tiele Tribes
第二章 唐代诗歌 送杜少府之任蜀州 Farewell to Mr Du Off to Sicun 春江花月夜 Spring Riverside
with Moonlit Blossoms 登鹳雀楼 On Top of Stork Tower 凉州词 Beyond the Jade Pass 从军行(琵琶
起舞换新声 In the Army 出塞(秦时明月汉时关) On The Frontier 黄鹤楼 Yellow Crane tower
相思 Lovesick Beans 渭城曲 Farewell Outside Wei City第三章 唐、五代词第四章 宋代诗词
第五章 元明清诗词曲

章节摘录

早发白帝城 李白 朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。 Leaving White Dragon City at Dawn I said good-bye at dawn to the lofty City mid rosy clouds .

[7音步] And doing a thousand li a day, I'm back in Jiangling now . On either bank the monkeys keeping hailing with ceaseless shrieks , Fore torrents the boat has left behind some myriads of ranges and peaks . [评注]

(1) 李白58岁时，险些被处死，改流放夜郎。在去夜郎的艰辛行程中，忽然传来朝廷为荒年“大赦”的命令，他免罪东还，顺流而下，即将同老妻幼子团聚，安享天伦之乐，与知心诗友会合，共图国家中兴。宛如霁雨乍晴，顿使绝处逢生；真是喜从天降，令人心驰神往。就是在这样的欢欣鼓舞、热情洋溢之中，他写下了一气呵成、千古传颂的七言绝句《早发白帝城》。 可贵的尝试

百余年来，中外翻译家们出于对中国古典格律诗词的热爱，翻译了包括《诗经》、《楚辞》、唐诗、宋词、元曲等在内的大量作品，为向世界介绍具有悠久传统的中国古典诗词做出了重要贡献；同时，也表现出这些翻译家们在认识到格律诗词英译的艰难时，仍勇敢地接受这一挑战的勇气。 关于诗歌是否可译，历来有不同的认识。有人认为诗歌不可译，美国二十世纪著名诗人罗伯特·弗罗斯特 (Robert Frost) 说：“Poetry is ‘ what gets lost in translation . ” 他是说，诗歌一经翻译便丧失了诗意。也有人认为诗歌不但可译，而且可以译得很好。华裔物理学家、诺贝尔奖金获得者杨振宁博士在评论许渊冲的翻译时说：“把中国悠久历史上的许多名诗译成英文，译出的诗句富有韵律美和节奏美。”

关于译诗如何翻译才好，历来也有不同主张。有的主张以诗译诗；有的主张也可以以散文译诗；有的主张，原诗既然押韵，译诗也要押韵；吕叔湘认为译诗应以“达意为本，赋形次之”；许渊冲提出“三美”理论；本书译者认为译诗要体现格律，“声趁流波、情逐律动”。总之，如何翻译中国古典诗词，是一个需要继续探索的课题。

《历代诗词曲英译赏析》

媒体关注与评论

刘国善、王治江、徐树娟三位先生收集了先秦至唐代的诗歌，唐、五代和两宋的词，以及两宋以来的诗、词、曲，约二百篇，精心将其译成英语。其中有些难度很大，如屈原的《离骚》（节选）、李商隐的《锦瑟》等。这些经典诗作，理解其意尚且不一，翻译起来就更加困难，这是可想而知的。译者在准确理解的基础上，运用英诗的韵律和节奏，再现原诗的内蕴和诗意，把诗人的思想和情操表现出来。正如译者所说，“传达情意兼顾韵脚、又遵循Iambics, Trochaics等英诗传统形式”，这是很不容易的。——刘士聪

精彩短评

1、中国古典诗词很美，本书翻译在音韵上下了不少工夫，颇有几句神来之笔。佩服，喜欢。

美中不足，英文的排版不适合阅读。对作者的介绍不够。

2、本书对英汉两种语言做出了较为详尽的对比，对两种语言的把握可谓通透。尤其是将古典诗词曲今译，令人叹服！

3、不少华人回国也买

4、此书所选的诗歌，均是千古名篇呢，英译很不错呢！举李清照的《声声慢》为例吧：

声声慢

李清照

寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。

乍暖还寒时候，最难将息。

三杯两盏淡酒，怎敌他、晚来（晓来）风急？

雁过也，正伤心，却是旧时相识。

满地黄花堆积，憔悴损，如今有谁堪摘？

守著窗儿独自，怎生得黑！

（守着窗儿，独自怎生得黑？）

梧桐更兼细雨，到黄昏、点点滴滴。

这次第，怎一个愁字了得！（？）

To the Tune Slow, Slow Strains

O what 's it I 'm seeking, seeking,

All around as I 'm peeping, peeping?

With ev 'rything depressing, depressing,

Remains one sick 'ning, sick 'ning, despairing, despairing!

Warm just a while, and chilly e 'er and anon.

'Tis hard to keep from feeling afflicted and forlorn.

What little warmth my sorry wine 's begetting,

Ne 'er guards are me 'gainst the gale at dusk a-raging!

Wild geese are crying past, and ruffling my thoughts;

They 're acquaintances of old, I then find out.

About the ground are yellow petals bestrewn,

All faded away, decayed in dismay so soon.

Just where is a spray remaining unspoilt so far,

To be plucked and brought to me, displayed in my vase?

Beside the window, sitting in anguish stark,

How could I bear this solitude till dark?

On drying leaves of plane trees should there be

A drizzle pattering, pattering towards the eve!

How could the saddest of sad words not be failing

To depict this train of saddening scenes I 'm facing?

《历代诗词曲英译赏析》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com